

Assessment Questions: Expert Reader report

When a reader is assigned a report, s/he will be sent the source and target texts, generally 10-12 pages. The below questions are guidelines for the report.

1. Is the literary quality of the translation of an acceptable standard? Is the quality maintained consistently throughout the enclosed extract?
2. Is the translation readable, i.e. does it flow?
3. Does the style of the translation reflect that of the original?
4. Is the translation complete, correct and accurate?
5. Does the original pose specific difficulties, e.g. specialised terminology, culture-specific vocabulary, dialect? Does the translator resolve these difficulties adequately?
6. Does the translator demonstrate complete creative command of his/her own language?
7. If applicable, please comment on register, rhyme, alliteration, word order and other poetic devices.
8. **Please indicate your recommendation for this translation:**
 - a) **Recommended for publication, as it stands**
 - b) **Recommended with minor revisions**
 - c) **Recommended with revisions**
 - d) **Recommended only after major revisions**
 - e) **NOT recommended for publication**